

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 avril 2024

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 26 juin 1990
relative à la protection de la personne
des malades mentaux**

Rapport de la deuxième lecture

fait au nom de la commission
de la Justice
par
Mme **Katja Gabriëls**

Sommaire Pages

Discussion des articles et votes.....3
Annexe: note de légistique..... 14

Voir:

- Doc 55 **3721/ (2023/2024)**:
001: Projet de loi.
002: Amendements.
003: Rapport de la première lecture.
004: Articles adoptés en première lecture.
005 et 006: Amendements.

Voir aussi:
008: Texte adopté en deuxième lecture.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 april 2024

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 26 juni 1990
betreffende de bescherming van de persoon
van de geesteszieke**

Verslag van de tweede lezing

namens de commissie
voor Justitie
uitgebracht door
mevrouw **Katja Gabriëls**

Inhoud Blz.

Artikelsgewijze bespreking en stemmingen.....3
Bijlage: wetgevingstechnische nota21

Zie:

- Doc 55 **3721/ (2023/2024)**:
001: Wetsontwerp.
002: Amendementen.
003: Verslag van de eerste lezing.
004: Artikelen aangenomen in eerste lezing.
005 en 006: Amendementen.

Zie ook:
008: Tekst aangenomen in tweede lezing.

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**
Président/Voorzitter: Kristien Van Vaerenbergh

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA	Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh
Ecolo-Groen	N ., Claire Hugon, Olivier Vajda, Stefaan Van Hecke
PS	Khalil Aouasti, Laurence Zanchetta, Özlem Özen
VB	Katleen Bury, Marijke Dillen
MR	Philippe Goffin, Philippe Pivin
cd&v	Koen Geens
PVDA-PTB	Nabil Boukili
Open Vld	Katja Gabriëls
Vooruit	Ben Segers

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Yngvild Ingels, Sander Loones, Wim Van der Donckt, Valerie Van Peel
N ., Julie Chanson, Sarah Schlitz
N ., Mélissa Hanus, Ahmed Laaouej, Patrick Prévot
Joris De Vriendt, Tom Van Grieken, Reccino Van Lommel
Mathieu Bihet, Marie-Christine Marghem, Caroline Taquin
Els Van Hoof, Servais Verherstraeten
Greet Daems, Marco Van Hees
Patrick Dewael, Vincent Van Quickenborne
Karin Jiroflée, Kris Verduyck

C. — Membres sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigde leden:

Les Engagés	Vanessa Matz
DéFI	Sophie Rohonyi

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
Les Engagés	: Les Engagés
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant – Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a, en application de l'article 83 du Règlement, soumis à une deuxième lecture, au cours de sa réunion du 27 mars 2024, les articles du projet de loi DOC 55 3721 qu'elle a adoptés en première lecture au cours de sa réunion du 28 février 2024. Au cours de cette réunion, la commission a pris connaissance de la note de légistique rédigée par le Service juridique, annexée au présent rapport, à propos des articles du projet de loi à l'examen adoptés en première lecture.

DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

M. Paul Van Tigchelt, vice-premier ministre et ministre de la Justice et de la Mer du Nord, et la commission se rallient à l'ensemble des observations formulées dans la note de légistique jointe au présent rapport, à l'exception des observations n^{os} 2, 7 et 21, auxquelles ils ne se rallient que partiellement.

CHAPITRE 1^{ER}

Disposition générale

Article 1^{er}

Cet article fixe le fondement constitutionnel de la compétence.

Il ne donne lieu à aucune observation.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 2

Modifications de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux

Art. 2 à 4

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 2 à 4 sont successivement adoptés à l'unanimité.

DAMES EN HEREN,

Tijdens haar vergadering van 27 maart 2024 heeft uw commissie, met toepassing van artikel 83 van het Reglement, de artikelen van wetsontwerp DOC 55 3721 die op 28 februari 2024 in eerste lezing werden aangenomen, aan een tweede lezing onderworpen. Tijdens die vergadering heeft de commissie kennis genomen van de wetgevingstechnische nota van de Juridische Dienst, opgenomen als bijlage bij dit verslag, over de in eerste lezing aangenomen artikelen van dat wetsontwerp.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

De heer Paul Van Tigchelt, vice-eersteminister en minister van Justitie en Noordzee, en de commissie hechten hun goedkeuring aan alle opmerkingen van de bij dit verslag gevoegde wetgevingstechnische nota, behalve aan de opmerkingen 2, 7 en 21 die gedeeltelijk gevolgd worden.

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Dit artikel bevat de grondwettelijke bevoegdheidsgrondslag.

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke

Art. 2 tot 4

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 2 tot 4 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 5

Cet article remplace les mots “geneesheer-psychiater” par les mots “arts-psychiater” dans le texte néerlandais des articles 7 et 30 de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

Le gouvernement présente l'amendement n° 24 (DOC 55 3721/005) tendant à remplacer certains mots afin de donner suite à l'observation n° 2 de la note de légistique.

L'amendement n° 24 et l'article 5, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 6

Cet article remplace le mot “geneesheer” par le mot “arts” dans le texte néerlandais des articles 11, 13, 15, 16, 18, 22, 24, 25, 27, 29, 30, 32 et 34 de la même loi.

Le gouvernement présente l'amendement n° 25 (DOC 55 3721/005) tendant à supprimer certains mots afin de donner suite à l'observation n° 2 de la note de légistique.

L'amendement n° 25 et l'article 6, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 7 à 9

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 7 à 9 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 10

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 10 est adopté par 10 voix et une abstention.

Art. 11 à 20

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 11 à 20 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 5

Dit artikel vervangt het woord “geneesheer-psychiater” door het woord “arts-psychiater” in de Nederlandse tekst van de artikelen 7 en 30 van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 2 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 24* (DOC 55 3721/005) in tot vervanging van woorden.

Amendement nr. 24 en het aldus geamendeerde artikel 5 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 6

Dit artikel vervangt het woord “geneesheer” door het woord “arts” in de artikelen 11, 13, 15, 16, 18, 22, 24, 25, 27, 29, 30, 32 en 34 van dezelfde wet.

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 2 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 25* (DOC 55 3721/005) in tot opheffing van woorden.

Amendement nr. 25 en het aldus geamendeerde artikel 6 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 7 tot 9

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 7 tot 9 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 10

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 10 wordt aangenomen met 10 stemmen en 1 onthouding.

Art. 11 tot 20

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 11 tot 20 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 21

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 21 est adopté par 10 voix et une abstention.

Art. 22

Cet article remplace l'article 7 de la même loi.

Le Service juridique a formulé l'observation suivante à propos de cet article dans sa note de légistique:

"2. La question se pose de savoir si le renvoi opéré par l'article 7, § 2, alinéa 7, en projet, de la loi du 26 juin 1990 au "*médecin-psychiatre choisi visé au paragraphe 3*" est correct et correspond aux intentions de la commission. Il résulte en effet du commentaire des articles que cette disposition est projetée "à la demande du Conseil d'État". L'avis du Conseil d'État renvoie toutefois à des déclarations du fonctionnaire délégué, qui visent le médecin(-psychiatre) désigné en exécution de l'article 7, § 2. Enfin, en désignant le médecin-psychiatre "choisi", le renvoi envisagé exclut dans une lecture littérale le médecin-psychiatre désigné par le juge."

Le ministre indique qu'il convient de renvoyer aussi bien au médecin-psychiatre choisi conformément au paragraphe 2, alinéa 4, qu'au médecin-psychiatre désigné conformément au paragraphe 3. En effet, dans les deux cas, le médecin-psychiatre doit pouvoir avoir accès au rapport médical circonstancié. Des modifications similaires sont apportées aux articles 37 et 42, en projet.

Le gouvernement présente l'*amendement n° 26* (DOC 55 3721/005) tendant à supprimer le mot "choisi", à insérer un 4/1° et à remplacer le 5° afin de donner suite à l'observation n° 2 de la note de légistique.

L'amendement n° 26 et l'article 22, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 23

Cet article modifie l'article 8 de la même loi.

Art. 21

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 21 wordt aangenomen met 10 stemmen en 1 onthouding.

Art. 22

Dit artikel wijzigt artikel 7 van dezelfde wet.

De Juridische Dienst maakt in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking over dit artikel:

"2. De vraag rijst of de verwijzing in het ontworpen artikel 7, § 2, zevende lid, van de wet van 26 juni 1990, naar de "*gekozen arts-psychiater bedoeld in paragraaf 3*" juist is en overeenstemt met de bedoelingen van de commissie. Uit de toelichting bij de artikelen volgt immers dat die bepaling wordt ontworpen op "verzoek van de Raad van State". Het advies van de Raad van State verwijst echter naar verklaringen van de gemachtigde ambtenaar, die betrekking hebben op de arts(-psychiater) aangewezen met toepassing van artikel 7, § 2. Ten slotte sluit de voorgenomen verwijzing, door de "gekozen" arts-psychiater aan te wijzen, in een letterlijke lezing de door de rechter aangewezen arts-psychiater uit."

De minister zet uiteen dat zowel naar de arts-psychiater gekozen overeenkomstig paragraaf 2, vierde lid, als naar de arts-psychiater aangewezen overeenkomstig paragraaf 3, verwezen moet worden. In beide gevallen moet de arts-psychiater immers toegang kunnen hebben tot het omstandig geneeskundig verslag. Gelijkaardige aanpassingen worden aangebracht in de ontworpen artikelen 37 en 42.

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 2 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 26* (DOC 55 3721/005) in tot opheffing van het woord "gekozen" in de bepaling onder 4°, tot invoeging van een bepaling onder 4/1° en tot vervanging van de bepaling onder 5°.

Amendement nr. 26 en het aldus geamendeerde artikel 22 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 23

Dit artikel wijzigt artikel 8 van dezelfde wet.

Afin de donner suite à l'observation n° 3 de la note de légistique, le gouvernement présente l'amendement n° 27 (DOC 55 3721/005) tendant à insérer des mots.

L'amendement n° 27 et l'article 23, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 24

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 24 est adopté à l'unanimité.

Art. 25

Cet article remplace l'article 9 de la même loi.

Mme Katja Gabriëls et consorts présentent l'amendement n° 38 (DOC 55 3721/006) tendant à compléter l'article en vue de donner suite à une observation du Collège des procureurs généraux indiquant que la décision du procureur du Roi de procéder à une mise en observation pour évaluation clinique constitue une privation de liberté, qu'il n'est donc pas approprié qu'il ne notifie sa décision qu'au directeur de l'établissement hospitalier, et que cette décision doit également être notifiée au malade et, le cas échéant, à son représentant légal et à son entourage. Pour le surplus, il est renvoyé à la justification.

L'amendement n° 38 est adopté à l'unanimité.

L'article 25, ainsi modifié, est adopté par 10 voix et une abstention.

Art. 26 à 32

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 26 à 32 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 33

Cet article modifie l'article 13 de la même loi.

Afin de donner suite à l'observation n° 4 de la note de légistique, le gouvernement présente l'amendement n° 28 (DOC 55 3721/005) tendant à supprimer des mots dans le texte français.

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 3 van de wetgevingstechnische nota, dient de regering amendement nr. 27 (DOC 55 3721/005) in tot invoeging van woorden.

Amendement nr. 27 en het aldus geamendeerde artikel 23 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 24

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 24 wordt eenparig aangenomen.

Art. 25

Dit artikel vervangt artikel 9 van dezelfde wet.

Mevrouw Katja Gabriëls c.s. dient amendement nr. 38 (DOC 55 3721/006) in tot aanvulling van het artikel om tegemoet te komen aan een opmerking van het College van procureurs-generaal. Het College had opgemerkt dat de beslissing van de procureur des Konings tot een opnemering ter observatie voor klinische evaluatie een vrijheidsberoving is. Het is dus niet gepast om hiervan uitsluitend de directeur van het ziekenhuis op de hoogte te stellen. De beslissing moet ook ter kennis gebracht worden aan de zieke en in voorkomend geval aan zijn wettelijke vertegenwoordiger en zijn omgeving. Voor het overige wordt verwezen naar de schriftelijke toelichting.

Amendement nr. 38 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 25 wordt aangenomen met 10 stemmen en 1 onthouding.

Art. 26 tot 32

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 26 tot 32 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 33

Dit artikel wijzigt artikel 13 van dezelfde wet.

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 4 van de wetgevingstechnische nota, dient de regering amendement nr. 28 (DOC 55 3721/005) in tot opheffing van woorden in de Franse tekst.

L'amendement n° 28 et l'article 33, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 34 à 36

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 34 à 36 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 37

Cet article remplace l'article 15 de la même loi.

Afin de donner suite aux observations n°s 2 et 5 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n° 29* (DOC 55 3721/005) tendant à remplacer des mots.

L'amendement n° 29 et l'article 37, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 38 à 41 (ancien art. 40)

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 38 à 41 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 42 (ancien art. 41)

Cet article remplace l'article 18 de la même loi.

Afin de donner suite à l'observation n° 2 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n° 30* (DOC 55 3721/005) tendant à remplacer des mots.

L'amendement n° 30 et l'article 42, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 43 (ancien art. 42)

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 43 est adopté à l'unanimité.

Amendement nr. 28 en het aldus geamendeerde artikel 33 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 34 tot 36

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 34 tot 36 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 37

Dit artikel vervangt artikel 15 van dezelfde wet.

Teneinde tegemoet te komen aan de opmerkingen nrs. 2 en 5 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 29* (DOC 55 3721/005) in tot vervanging van woorden.

Amendement nr. 29 en het aldus geamendeerde artikel 37 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 38 tot 41 (vroeger art. 40)

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 38 tot 41 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 42 (vroeger art. 41)

Dit artikel vervangt artikel 18 van dezelfde wet.

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 2 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 30* (DOC 55 3721/005) in tot vervanging van woorden.

Amendement nr. 30 en het aldus geamendeerde artikel 42 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 43 (vroeger art. 42)

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 43 wordt eenparig aangenomen.

Art. 44 (ancien art. 43)

Cet article remplace l'article 19 de la même loi.

Dans sa note de légistique, le *Service juridique* formule l'observation suivante sur cet article:

“21. Dans le texte néerlandais de l'article 19, § 1^{er}, 2°, en projet, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots “*die de beschermingsmaatregel heeft genomen*” par les mots “*die de beschermende observatiemaatregel heeft genomen*”.

(Mise en concordance des deux langues.)”

Le ministre propose de ne se rallier que partiellement à cette observation. Il y a en effet une divergence entre les textes français et néerlandais. C'est cependant la version néerlandaise qui est correcte, de sorte que, contrairement à ce que propose le service juridique, c'est le texte français qui doit être modifié. L'article 19 en projet porte en effet aussi sur le cas où le procureur du Roi mettra fin aux conditions imposées conformément à l'article 9, § 3, alinéa 1^{er}, 2°, ce qu'il devra également notifier à tous les intéressés. Il convient donc de remplacer, dans le texte français, les mots “*la mesure d'observation protectrice*” par les mots “*la mesure de protection*”.

Le gouvernement présente, à cette fin, l'*amendement n° 31* (DOC 55 3721/005).

L'amendement n° 31 et l'article 44, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 45 (ancien art. 44) à 60 (ancien art. 59)

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 45 à 60 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 61 (ancien art. 60)

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 61 est adopté par 10 voix et une abstention.

Art. 44 (vroeger art. 43)

Dit artikel vervangt artikel 19 van dezelfde wet.

De *Juridische Dienst* maakt in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking over dit artikel:

“21. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 19, § 1, 2°, van de wet van 26 juni 1990 vervangen de woorden “*die de beschermingsmaatregel heeft genomen*” door de woorden “*die de beschermende observatiemaatregel heeft genomen*”.

(Onderlinge afstemming van de Nederlandse en de Franse tekst).”

De minister stelt voor om deze opmerking gedeeltelijk te volgen. Er is inderdaad een divergentie tussen de Nederlandse en de Franse tekst. De Nederlandse tekst is evenwel de juiste, zodat in tegenstelling tot het voorstel van de Juridische Dienst de Franse tekst aangepast dient te worden. Het ontworpen artikel 19 regelt namelijk ook de hypothese waarin de procureur des Konings een eind maakt aan de voorwaarden opgelegd overeenkomstig artikel 9, § 3, eerste lid, 2°, wat hij ook aan alle betrokkenen moet mededelen. In de Franse tekst moeten de woorden “*la mesure d'observation protectrice*” dus vervangen worden door de woorden “*la mesure de protection*”.

De regering dient daartoe *amendement nr. 31* (DOC 55 3721/005) in.

Amendement nr. 31 en het aldus geamendeerde artikel 44 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 45 (vroeger art. 44) tot 60 (vroeger art. 59)

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 45 tot 60 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 61 (vroeger art. 60)

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 61 wordt aangenomen met 10 stemmen en 1 onthouding.

Art. 62 (ancien art. 61)

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 62 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 3

Modifications du Code judiciaire

Art. 62/1 (nouveau)

Afin de donner suite à l'observation n° 7 de la note de légistique, le gouvernement présente l'amendement n° 32 (DOC 55 3721/005) tendant à insérer un article 62/1.

L'amendement n° 32 tendant à insérer un article 62/1 est adopté à l'unanimité.

Art. 63 (ancien art. 62)

Cet article modifie l'article 594, 15°, du Code judiciaire.

Dans sa note de légistique, le Service juridique formule l'observation suivante à propos de cet article:

"7. Le commentaire des articles 63 (ancien article 62) et 64 (ancien article 63) précise: "Ces articles visent à modifier les articles 594, 15° et 627, 6° du Code judiciaire, en adaptant les références au nouveau titre (lire: intitulé) de la loi du 26 juin 1990".

On apportera la même modification:

— aux articles 508/13/1, § 2, 8°, et 1238, § 2, alinéa 1^{er}, 1°, du Code judiciaire;

— à l'article 488bis, B, § 1^{er}, alinéa 2, de l'ancien Code civil;

— à l'article 54, § 4, alinéa 1^{er}, 2., et alinéa 2, de la loi du 7 mai 1999 "sur les jeux de hasard, les paris, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs"; et

— à l'article 5, § 4, 1° et 4°, b), de la loi du 8 juin 2006 réglant des activités économiques et individuelles avec des armes;

dans lesquels figure également un renvoi à la loi du 26 juin 1990 "relative à la protection de la personne des

Art. 62 (vroeger art. 61)

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 62 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 62/1 (nieuw)

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 7 van de wetgevingstechnische nota, dient de regering amendement nr. 32 (DOC 55 3721/005) in tot invoeging van een artikel 62/1.

Amendement nr. 32 tot invoeging van een artikel 62/1 wordt eenparig aangenomen.

Art. 63 (vroeger art. 40)

Dit artikel wijzigt artikel 594, 15°, van het Gerechtelijk Wetboek.

De Juridische Dienst maakt in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking over dit artikel:

"7. De toelichting bij de artikelen 63 (vroeger artikel 62) en 64 (vroeger artikel 63) luidt: "Deze artikels beogen de wijziging van artikel 594, 15° en artikel 627, 6° van het Gerechtelijk Wetboek, door de verwijzingen naar de wet aan te passen aan het nieuwe opschrift van de wet van 26 juni 1990."

Dezelfde wijziging dient te worden aangebracht:

— in de artikelen 508/13/1, § 2, 8°, en 1238, § 2, eerste lid, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek;

— in artikel 488bis, B, § 1, tweede lid, van het oud Burgerlijk Wetboek;

— in artikel 54, § 4, eerste lid, 2., en tweede lid, van de wet van 7 mei 1999 "op de kansspelen, de weddenschappen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers"; en

— in artikel 5, § 4, 1° en 4°, b), van de wet van 8 juni 2006 "houdende regeling van economische en individuele activiteiten met wapens";

waarin eveneens een verwijzing is opgenomen naar de wet van 26 juni 1990 "betreffende de bescherming

malades mentaux". Il revient en outre à la commission d'adapter le cas échéant les renvois opérés par les dispositions précitées afin qu'ils restent opérants."

Le ministre constate que l'article 488bis, B, § 1^{er}, alinéa 2, de l'ancien Code civil a été abrogé par la loi du 27 mars 2013, entrée en vigueur le 1^{er} septembre 2014. Il n'y a donc pas lieu de modifier cet article. Pour le surplus, le gouvernement entend donner suite à cette observation au travers des amendements n^{os} 32 à 37 (DOC 3721/005).

L'article 63 est adopté à l'unanimité.

Art. 64 (ancien art. 63)

Pour la discussion de cet article, il est renvoyé à la discussion de l'article 63.

L'article 64 est adopté à l'unanimité.

Art. 64/1 (*nouveau*)

Afin de donner suite à l'observation n^o 7 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n^o 33* (DOC 55 3721/005) tendant à insérer un article 64/1.

L'amendement n^o 33 tendant à insérer un article 64/1 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 4 (*NOUVEAU*)

Modification de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police

Art. 65 (*nouveau*)

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 65 est adopté à l'unanimité.

van de persoon van de geesteszieke". Het komt de commissie bovendien toe zo nodig de in de voormelde bepalingen opgenomen verwijzingen aan te passen opdat ze werkzaam blijven."

De minister stelt vast dat artikel 488bis, B, § 1, tweede lid, van het oud Burgerlijk Wetboek is opgeheven bij de wet van 27 maart 2013, die in werking is getreden op 1 september 2014. Dit artikel moet dus niet aangepast worden. Voor het overige komt de regering tegemoet aan deze opmerking door de amendementen nrs. 32 tot 37 (DOC 3721/005).

Artikel 63 wordt eenparig aangenomen.

Art. 64 (vroeger art. 40)

Voor de bespreking van dit artikel wordt verwezen naar de bespreking van artikel 63.

Artikel 64 wordt eenparig aangenomen.

Art. 64/1 (*nieuw*)

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 7 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 33* (DOC 55 3721/005) in tot invoeging van een artikel 64/1.

Amendement nr. 33 tot invoeging van een artikel 64/1 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 4 (*NIEUW*)

Wijziging van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt

Art. 65 (*nieuw*)

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 65 wordt eenparig aangenomen.

CHAPITRE 4/1 (NOUVEAU)

**Modification de la loi du 7 mai 1999
sur les jeux de hasard, les paris,
les établissements de jeux de hasard et
la protection des joueurs**

Afin de donner suite à l'observation n° 7 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n° 34* (DOC 55 3721/005) tendant à insérer un chapitre 4/1.

L'amendement n° 34 tendant à insérer un chapitre 4/1 est adopté à l'unanimité.

Art. 65/1 (*nouveau*)

Afin de donner suite à l'observation n° 7 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n° 35* (DOC 55 3721/005) tendant à insérer un article 65/1.

L'amendement n° 35 tendant à insérer un article 65/1 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 4/2 (NOUVEAU)

**Modification de la loi du 8 juin 2006 réglant des
activités économiques et individuelles avec des
armes**

Afin de donner suite à l'observation n° 7 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n° 36* (DOC 55 3721/005) tendant à insérer un chapitre 4/2.

L'amendement n° 36 tendant à insérer un chapitre 4/2 est adopté à l'unanimité.

Art. 65/2 (*nouveau*)

Afin de donner suite à l'observation n° 7 de la note de légistique, *le gouvernement* présente l'*amendement n° 37* (DOC 55 3721/005) tendant à insérer un article 65/2.

L'amendement n° 37 tendant à insérer un article 65/2 est adopté à l'unanimité.

HOOFDSTUK 4/1 (NIEUW)

**Wijziging van de wet van 7 mei 1999
op de kansspelen, de weddenschappen,
de kansspelinrichtingen en
de bescherming van de spelers**

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 7 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 34* (DOC 55 3721/005) in tot invoeging van een hoofdstuk 4/1.

Amendement nr. 34 tot invoeging van een hoofdstuk 4/1 wordt eenparig aangenomen.

Art. 65/1 (*nieuw*)

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 7 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 35* (DOC 55 3721/005) in tot invoeging van een artikel 65/1.

Amendement nr. 35 tot invoeging van een artikel 65/1 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 4/2 (NIEUW)

**Wijziging van de wet van 8 juni 2006 houdende
regeling van economische en individuele
activiteiten met wapens**

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 7 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 36* (DOC 55 3721/005) in tot invoeging van een hoofdstuk 4/2.

Amendement nr. 36 tot invoeging van een hoofdstuk 4/2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 65/2 (*nieuw*)

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 7 van de wetgevingstechnische nota, dient *de regering amendement nr. 37* (DOC 55 3721/005) in tot invoeging van een artikel 65/2.

Amendement nr. 37 tot invoeging van een artikel 65/2 wordt eenparig aangenomen.

CHAPITRE 5 (ANCIEN CHAPITRE 4)

Évaluation

Art. 66 (ancien art. 64)

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 66 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 6 (ANCIEN CHAPITRE 5)

Disposition transitoire

Art. 67 (ancien art. 65)

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 67 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 7 (ANCIEN CHAPITRE 6)

Entrée en vigueur

Art. 68 (ancien art. 66)

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 68 est adopté à l'unanimité.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié et corrigé sur le plan légistique, est adopté, par vote nominatif, à l'unanimité.

Résultat du vote nominatif:

Ont voté pour:

N-VA: Kristien Van Vaerenbergh;

Ecolo-Groen: Claire Hugon, Olivier Vajda;

PS: Khalil Aouasti, Özlem Özen, Laurence Zanchetta;

MR: Philippe Goffin, Mathieu Bihet;

cd&v: Koen Geens;

Open Vld: Katja Gabriëls;

Vooruit: Ben Segers.

HOOFDSTUK 5 (VROEGER HOOFDSTUK 4)

Evaluatie

Art. 66 (vroeger art. 64)

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 66 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 6 (VROEGER HOOFDSTUK 5)

Overgangsbepaling

Art. 67 (vroeger art. 65)

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 67 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 7 (VROEGER HOOFDSTUK 6)

Inwerkingtreding

Art. 68 (vroeger art. 66)

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 68 wordt eenparig aangenomen.

Het gehele aldus geamendeerde en wetgevingstechnisch verbeterde wetsontwerp wordt bij naamstemming eenparig aangenomen.

De naamstemming is als volgt:

Hebben voorgestemd:

N-VA: Kristien Van Vaerenbergh;

Ecolo-Groen: Claire Hugon, Olivier Vajda;

PS: Khalil Aouasti, Özlem Özen, Laurence Zanchetta;

MR: Philippe Goffin, Mathieu Bihet;

cd&v: Koen Geens;

Open Vld: Katja Gabriëls;

Vooruit: Ben Segers.

Ont voté contre: nihil.

Se sont abstenus: nihil.

La rapporteure,

La présidente,

Katja Gabriëls

Kristien Van Vaerenbergh

Articles nécessitant une mesure d'exécution (article 78.2, alinéa 4, du Règlement):

- l'article 18 (art. 4/2, § 2);
- l'article 21 (art. 5, § 2, alinéas 5 et 6);
- l'article 23 (art. 8, § 3, alinéa 4);
- l'article 25 (art. 9, § 2, alinéa 4, et § 3, alinéa 7);
- l'article 34 (art. 14, alinéa 7);
- l'article 46 (art. 21, alinéa 4);
- l'article 51 (art. 24, § 3, alinéa 5);
- l'article 55 (art. 30, § 6);
- l'article 60 (art. 36);
- l'article 72.

Hebben tegengestemd: nihil.

Hebben zich onthouden: nihil.

De rapporteur,

De voorzitter,

Katja Gabriëls

Kristien Van Vaerenbergh

Artikelen die een uitvoeringsmaatregel vereisen (artikel 78.2, vierde lid, van het Reglement):

- artikel 18 (art. 4/2, § 2);
- artikel 21 (art. 5, § 2, vijfde en zesde lid);
- artikel 23 (art. 8, § 3, vierde lid);
- artikel 25 (art. 9, § 2, vierde lid, en § 3, zevende lid);
- artikel 34 (art. 14, zevende lid);
- artikel 46 (art. 21, vierde lid);
- artikel 51 (art. 24, § 3, vijfde lid);
- artikel 55 (art. 30, § 6);
- artikel 60 (art. 36);
- artikel 72.



dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie
service Affaires juridiques et Documentation parlementaire
afdeling Juridische Zaken – division Affaires juridiques

Annexe : Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture du projet de loi modifiant la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux (DOC 55 3721/004)

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'INTITULÉ ET AUX ARTICLES

Intitulé

1. On remplacera l'intitulé par ce qui suit:

"Projet de loi portant diverses modifications relatives à la protection de la personne des malades mentaux"

/

"Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke"

(Le projet de loi apporte des modifications à d'autres législations que la loi du 26 juin 1990 'relative à la protection de la personne des malades mentaux' [ci-après la "loi du 26 juin 1990"].)

Art. 22

2. La question se pose de savoir si le renvoi opéré par l'article 7, § 2, alinéa 7, en projet, de la loi du 26 juin 1990 au "médecin-psychiatre choisi visé au paragraphe 3" est correct et correspond aux intentions de la commission. Il résulte en effet du commentaire des articles que cette disposition est projetée "à la demande du Conseil d'État".¹ L'avis du Conseil d'État renvoie toutefois à des déclarations du fonctionnaire délégué, qui visent le médecin(-psychiatre) désigné en exécution de l'article 7, § 2.² Enfin, en désignant le médecin-psychiatre "choisi", le renvoi envisagé exclut dans une lecture littérale le médecin-psychiatre désigné par le juge.

Art. 23

3. Il appartient à la commission de préciser à partir de quand le délai de quinze jours visé à l'article 8, § 1^{er}, alinéa 3, en projet, de la loi du 26 juin 1990 commence à courir.

Art. 33

4. Les versions linguistiques de l'article 13, alinéa 2, en projet, de la loi du 26 juin 1990 ne concordent pas. Seul le texte français comprend un délai de quarante jours, sans indiquer par ailleurs à partir de quand ce délai commence à courir.

Il revient à la commission de rétablir la concordance entre les versions linguistiques. Si le texte français prévaut, il revient en outre à la commission de définir à partir de quand le délai de quarante jours commence à courir.

¹ DOC 55 3721/001, p. 27.

² DOC 55 3721/001, p. 110.

Art. 37

5. Les textes néerlandais et français de l'article 15, alinéa 2, en projet, de la loi du 26 juin 1990 ne concordent pas. En effet, au regard des mots "*De beslissing wordt genomen in overleg met de arts*" ("*en concertation avec*") figurent les mots "*La décision est prise en accord avec le médecin*" ("*in akkoord met*").

Il revient à la commission d'harmoniser les deux versions linguistiques.

Art. 55 (ancien art. 54)

6. On remplacera dans l'article 30, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 26 juin 1990, les mots "*Sans préjudice des dispositions de l'article 19*" / "*Onverminderd de bepalingen van artikel 19*" par les mots "*Sous réserve de l'article 19*" / "*Onder voorbehoud van artikel 19*".
(L'article 30, § 2, en projet, consacre le principe selon lequel tous les jugements rendus en application de la loi du 26 juin 1990 sont susceptibles d'appel. Par dérogation, l'article 19, § 4, alinéa 2, en projet [article 44 du projet de loi], prévoit que les jugements et décisions visés à l'article 19 "*ne sont pas susceptibles de recours, à l'exception des jugements ayant déclaré la requête manifestement mal fondée*". L'expression "*sans préjudice de*" signifie que les deux dispositions peuvent s'appliquer cumulativement³, ce qui n'est pas possible pour les articles 19 et 30, en projet, de la loi du 26 juin 1990. L'article 30 ne peut s'appliquer que lorsque l'article 19 ne trouve pas à s'appliquer.)

Art. 63 (ancien art. 62) et 64 (ancien art. 63)

7. Le commentaire des articles 63 (ancien article 62) et 64 (ancien article 63) précise : "*Ces articles visent à modifier les articles 594, 15° et 627, 6° du Code judiciaire, en adaptant les références au nouveau titre (lire : intitulé) de la loi du 26 juin 1990*".⁴

On apportera la même modification:

- aux articles 508/13/1, § 2, 8°, et 1238, § 2, alinéa 1^{er}, 1°, du Code judiciaire;
 - à l'article 488bis, B, § 1^{er}, alinéa 2, de l'ancien Code civil;
 - à l'article 54, § 4, alinéa 1^{er}, 2., et alinéa 2, de la loi du 7 mai 1999 'sur les jeux de hasard, les paris, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs'; et
 - à l'article 5, § 4, 1° et 4°, b), de la loi du 8 juin 2006 sur les armes;
- dans lesquels figure également un renvoi à la loi du 26 juin 1990 'relative à la protection de la personne des malades mentaux'. Il revient en outre à la commission d'adapter le cas échéant les renvois opérés par les dispositions précitées afin qu'ils restent opérants.

AMÉLIORATIONS PUREMENT FORMELLES ET CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT LINGUISTIQUE

Art. 11

8. On remplacera le 1° par ce qui suit:

"1° les mots mots "*qu'il*" sont chaque fois remplacés par les mots "*qu'elle*";".

³ Voir Conseil d'état, Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, p. 5, n° 3.2.

⁴ DOC 55 3721/001, p. 58.

/

"1° in de Franse tekst van het eerste lid worden de woorden "qu'il" telkens vervangen door de woorden "qu'elle".

(Chevauchement du 1° avec la modification visée à l'article 3 du projet de loi.)

Art. 16

9. Dans le texte néerlandais de l'article 4, en projet, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "*kunnen de volgende beschermende maatregelen bij*" par les mots "*kunnen de volgende beschermingsmaatregelen bij*".
(Cohérence de la terminologie utilisée : on fera correspondre aux mots "*les mesures de protection*" du texte français, les mots de "*beschermingsmaatregelen*" dans le texte néerlandais. On renverra notamment au nouvel intitulé du chapitre II, tel qu'il est remplacé par l'article 14 du projet de loi.)

Art. 18

10. Dans l'article 4/2, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "*le juge peut également assortir le traitement volontaire de conditions*" / "*kan de rechter ook voorwaarden opstellen*" par les mots "*le juge peut également imposer des conditions*" / "*kan de rechter ook voorwaarden opleggen*".
(Meilleure concordance entre les deux langues.)
11. Dans le texte néerlandais de l'article 4/2, § 2, alinéa 2, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "*uitvoering van de vrijwillige behandeling*" *genoemd*" par les mots "*uitvoering van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden*" *genoemd*".
(Mise en concordance avec le texte français: "... *traitement volontaire sous conditions*".)
La même observation s'applique mutatis mutandis à l'article 17, alinéa 2, en projet, de la loi du 26 juin 1990 [art. 41 du projet de loi].
12. Dans l'article 4/2, § 2, alinéa 3, premier tiret, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "*traitement volontaire sous conditions qu'il a proposé*" / "*de door hem voorgestelde vrijwillige behandeling*" par les mots "*traitement volontaire sous conditions qu'elle a proposé*" / "*de door laatstgenoemde voorgestelde vrijwillige behandeling*".
(Le traitement est proposé par la personne atteinte d'un trouble psychiatrique. La modification proposée vise, dans le texte néerlandais, à remédier à une éventuelle confusion linguistique à propos de la personne ayant proposé le traitement et, dans le texte français, à corriger une erreur grammaticale [il s'agit en effet de "*la personne atteinte d'un trouble psychiatrique*".].)

Art. 21

13. On fusionnera les 5° à 7° dans un 5° dont la phrase liminaire est rédigée comme suit :

"5° Le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:"

/

"5° Paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:"

(Les modifications visées par les 5° à 7° reviennent à remplacer l'ensemble d'un paragraphe. La modification proposée simplifie la structure de la disposition modificative.)

14. Dans l'article 5, § 2, alinéa 2, en projet, de la loi du 26 juin 1990, dans le 6°, on remplacera les mots "ce rapport ne" / "mag dit verslag niet" par les mots "ce rapport médical circonstancié ne" / "mag dit omstandig geneeskundig verslag niet".
(Mise en concordance avec la terminologie de l'article 5, § 2, alinéa 1er, en projet, de la loi du 26 juin 1990.)
La même observation s'applique mutatis mutandis à l'article 5, § 2, alinéa 3, en projet de la loi du 26 juin 1990.

Art. 23

15. Dans le 1°, on remplacera les mots "dans le paragraphe 1^{er}, les" / "in paragraaf 1 worden" par les mots "dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, les" / "in paragraaf 1, tweede lid, worden".
(Précision.)

Art. 25

16. Dans l'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, et § 2, alinéa 5, en projet, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera chaque fois les mots "rapport visé à l'article 5" / "het in artikel 5 bedoelde verslag" par les mots "rapport visé à l'article 5, § 2" / "het in artikel 5, § 2, bedoelde verslag".
(Précision.)
17. Dans le texte néerlandais de l'article 9, § 3, alinéa 4, en projet, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "van een kind, geeft de griffier eveneens kennis van het beschikkend gedeelte van het vonnis aan de andere" par les mots "van een kind, geeft de procureur des Konings eveneens kennis van zijn beslissing en van zijn verzoekschrift aan de andere".
(Mise en concordance avec le texte français : "... le procureur du Roi notifie également sa décision et sa requête écrite à l'autre ...".)

Art. 34

18. Dans l'article 14, alinéa 2, en projet, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "La demande doit être" / "Het verzoek moet worden" par les mots "La demande de révision est" / "Het verzoek tot herziening wordt".
(Précision.)

Art. 42 (ancien art. 41)

19. Dans l'article 18, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "ainsi que le demandeur peuvent, dans les huit jours de la notification orale et par écrit visée au paragraphe 1^{er}, alinéa 3 ou, le cas échéant, de l'envoi recommandé, exercer un recours contre la décision ordonnant ou refusant le transfert." / "kunnen, binnen acht dagen na de mondelinge en schriftelijke mededeling bedoeld in paragraaf 1, derde lid of, in voorkomend geval, het versturen" par les mots "ainsi que le demandeur peuvent exercer un recours contre la décision ordonnant ou refusant le transfert, selon le cas, dans les huit jours de la notification orale et par écrit visée au paragraphe 1^{er}, alinéa 3, ou de l'envoi recommandé." / "kunnen, naargelang het geval, binnen

acht dagen na de mondelinge en schriftelijke mededeling bedoeld in paragraaf 1, derde lid, of het versturen".

(Améliore la lisibilité de la disposition.)

20. On remplacera, dans l'article 18, § 2, alinéa 5, en projet, de la loi du 26 juin 1990, les mots "*pendant la procédure d'opposition. L'article*" / "*gedurende het verzet. Artikel*" par les mots "*pendant le traitement du recours. L'article*" / "*gedurende de behandeling van het rechtsmiddel. Artikel*".
(Concordance avec la terminologie de l'article 18, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 26 juin 1990, qui utilise le mot "*recours*" / "*rechtsmiddel*".)

Art. 44 (ancien art. 43)

21. Dans le texte néerlandais de l'article 19, § 1^{er}, 2^o, en projet, de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "*die de beschermingsmaatregel heeft genomen*" par les mots "*die de beschermende observatiemaatregel heeft genomen*".
(Mise en concordance des deux langues.)
22. Dans l'article 19, § 2, alinéa 2, en projet, de la même loi, on remplacera dans le texte français les mots "*qui a demandé la mise en observation, ainsi que*" par les mots "*qui a demandé la mesure de protection, ainsi que*".
(Mise en concordance des deux langues.)

Art. 50 (ancien art. 49)

23. On supprimera le 1^o et on renumérottera les 2^o à 5^o en 1^o à 4^o.
(Chevauchement du 1^o avec la modification visée à l'article 3 du projet de loi.)

Art. 51 (ancien art. 50)

24. On remplacera, dans le 1^o, les mots "*dans le paragraphe 1^{er}, les mots*" / "*in paragraaf 1 worden*" par les mots "*dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, les mots*" / "*in paragraaf 1, tweede lid, worden*".
(Précision.)
25. On remplacera le 6^o par ce qui suit:
- "6^o dans le paragraphe 3, alinéa 3, les mots "à la personne désignée pour veiller" sont remplacés par les mots "à la personne ou au responsable de l'institution désigné pour veiller"; "*
/
"6^o in paragraaf 3, derde lid, worden de woorden "aan de persoon die opdracht heeft" vervangen door de woorden "aan de persoon of aan de verantwoordelijke van de instelling die opdracht heeft";"
(Modification visant à préciser qu'il s'agit du responsable de l'institution, par analogie avec la modification visée à l'article 24, § 3, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 26 juin 1990 [le 5^o] + Correction grammaticale dans le texte français : dès lors que le greffier notifie le jugement à la personne ou au responsable, le mot "*désigné*" s'accorde au masculin.)
26. On remplacera le texte français du 7^o par ce qui suit :
- "7^o dans le paragraphe 3, alinéa 4, les mots "celle-ci prend" sont remplacés par les mots "celui-ci prend" et l'alinéa est complété par les mots "ou l'institution"."*

(Dès lors que le paragraphe 3, alinéa 3, tel qu'il sera modifié par le projet de loi, prévoit que le greffier notifie le jugement à la personne ou au responsable désigné pour veiller sur la personne atteinte d'un trouble psychiatrique, il faut, grammaticalement, remplacer le pronom "celle-ci" par "celui-ci" dans l'alinéa 4.)

Art. 55 (ancien art. 54)

27. On remplacera le texte néerlandais du 2° par ce qui suit:

"2° in paragraaf 2, derde lid, worden de woorden "de artikelen 8, 9, 13, 22, 24, 25 en 26" vervangen door de woorden "de artikelen 8, 9, 13, 14, 24, 25 en 26";"
(Concordance avec le texte actuel.)

28. On fusionnera les 6° à 7° dans un 6° dont la phrase liminaire est rédigée comme suit :

"6° Le paragraphe 4 est complété par deux alinéas rédigés comme suit:"
/
"6° Paragraaf 4 wordt aangevuld met twee leden, luidende:"
(Simplification.)

Art. 56 (ancien art. 55)

29. On remplacera le texte français du 1° par ce qui suit :

"1° dans le paragraphe 1^{er}, les mots "Tout malade mental est traité" sont remplacés par les mots "Toute personne atteinte d'un trouble psychiatrique est traitée";"
(Correction grammaticale.)

Art. 57 (ancien art. 56)

30. Dans l'article 33 en projet de la loi du 26 juin 1990, on remplacera les mots "autorités compétentes en vertu des" / "overheden bevoegd krachtens de artikelen" par les mots "autorités compétentes en matière de politique de la santé en vertu des" / "overheden bevoegd voor het gezondheidsbeleid krachtens de artikelen".
(Concordance avec les termes utilisés à l'article 4/1, alinéa 2, en projet, de la loi du 26 juin 1990 [art. 17 du projet de loi].)

Art. 68 (ancien art. 66)

31. On remplacera l'article par ce qui suit:

"La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2025.
Le Roi peut fixer une date d'entrée en vigueur antérieure à celle mentionnée à l'alinéa 1^{er}."
/
"Deze wet treedt in werking op 1 januari 2025.
De Koning kan een datum van inwerkingtreding bepalen voorafgaand aan de datum vermeld in het eerste lid."
(Correction légistique conformément aux directives du Conseil d'État.⁵)

⁵ Conseil d'État, o.c., p. 170, formule F 4-5-2-1.

CORRECTIONS RELATIVES AUX PHRASES LIMINAIRES DES ARTICLES

- Art. 22: "À l'article 7 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 20 février 2017, les" / "In artikel 7 van dezelfde wet, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden".
- Art. 59: "L'article 35 de la même loi, remplacé par la loi du 6 août 1993 et modifié par la loi du 13 juin 2006, est" / "Artikel 35 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 6 augustus 1993 en gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, wordt".

N.B.: Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.



dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie
service Affaires juridiques et Documentation parlementaire
afdeling Juridische Zaken – division Affaires juridiques

Bijlage : Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke (DOC 55 3721/004)

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ HET OPSCHRIFT EN DE ARTIKELN

Opschrift

1. Men vervange het opschrift door:

"Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke"

/

"Projet de loi portant diverses modifications relatives à la protection de la personne des malades mentaux"

(Het wetsontwerp wijzigt ook andere wetgevingen dan louter de wet van 26 juni 1990 'betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke' [hierna: de 'wet van 26 juni 1990'].)

Art. 22

2. De vraag rijst of de verwijzing in het ontworpen artikel 7, § 2, zevende lid, van de wet van 26 juni 1990, naar de "gekozen arts-psychiater bedoeld in paragraaf 3" juist is en overeenstemt met de bedoelingen van de commissie. Uit de toelichting bij de artikelen volgt immers dat die bepaling wordt ontworpen op "verzoek van de Raad van State".¹ Het advies van de Raad van State verwijst echter naar verklaringen van de gemachtigde ambtenaar, die betrekking hebben op de arts(-psychiater) aangewezen met toepassing van artikel 7, § 2.² Ten slotte sluit de voorgenoemen verwijzing, door de "gekozen" arts-psychiater aan te wijzen, in een letterlijke lezing de door de rechter aangewezen arts-psychiater uit.

Art. 23

3. Het staat aan de commissie om te verduidelijken vanaf wanneer de termijn van vijftien dagen bedoeld in het ontworpen artikel 8, § 1, derde lid, van de wet van 26 juni 1990 begint te lopen.

Art. 33

4. De beide taalversies van het ontworpen artikel 13, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 stemmen niet overeen. Alleen de Franse tekst vermeldt een termijn van veertig dagen, zonder bovendien aan te geven wanneer die termijn begint te lopen.

Het komt de commissie toe de overeenstemming tussen de beide taalversies te herstellen. Indien de Franse tekst als uitgangspunt wordt genomen, komt het de commissie bovendien toe te bepalen wanneer de termijn van veertig dagen ingaat.

¹ DOC 55 3721/001, blz. 27.

² DOC 55 3721/001, blz. 110.

Art. 37

5. De Nederlandse en Franse tekst van het ontworpen artikel 15, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 stemmen niet overeen. Tegenover de woorden "*De beslissing wordt genomen in overleg met de arts*" ("*en concertation avec*") staan de woorden "*La décision est prise en accord avec le médecin*" ("*in akkoord met*").

Het staat aan de commissie om beide taalversies op elkaar af te stemmen.

Art. 55 (vroeger art. 54)

6. Men vervange in het ontworpen artikel 30, § 2, eerste lid, van de wet van 26 juni 1990 de woorden "*Onverminderd de bepalingen van artikel 19*" / "*Sans préjudice des dispositions de l'article 19*" door de woorden "*Onder voorbehoud van artikel 19*" / "*Sous réserve de l'article 19*". (Het ontworpen artikel 30, § 2, verankert het principe dat alle met toepassing van de wet van 26 juni 1990 gewezen vonnissen vatbaar zijn voor hoger beroep. In afwijking daarvan bepaalt het ontworpen artikel 19, § 4, tweede lid, [artikel 44 van het wetsontwerp] dat de in artikel 19 vermelde vonnissen en beslissingen "*niet vatbaar [zijn] voor enig rechtsmiddel, uitgezonderd de vonnissen die het verzoek kennelijk ongegrond verklaren*". De uitdrukking "*onverminderd*" betekent dat de twee bepalingen tegelijk van toepassing kunnen zijn³, wat niet mogelijk is voor de ontworpen artikelen 19 en 30 van de wet van 26 juni 1990. Artikel 30 kan slechts worden toegepast wanneer artikel 19 niet van toepassing is.)

Art. 63 (vroeger art. 62) en 64 (vroeger art. 63)

7. De toelichting bij de artikelen 63 (vroeger artikel 62) en 64 (vroeger artikel 63) luidt: "*Deze artikels beogen de wijziging van artikel 594, 15° en artikel 627, 6° van het Gerechtelijk Wetboek, door de verwijzingen naar de wet aan te passen aan het nieuwe opschrift van de wet van 26 juni 1990.*"⁴

Dezelfde wijziging dient te worden aangebracht:

- in de artikelen 508/13/1, § 2, 8°, en 1238, § 2, eerste lid, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek;
- in artikel 488bis, B, § 1, tweede lid, van het oud Burgerlijk Wetboek;
- in artikel 54, § 4, eerste lid, 2., en tweede lid, van de wet van 7 mei 1999 'op de kansspelen, de weddenschappen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers'; en
- in artikel 5, § 4, 1° en 4°, b), van de wet van 8 juni 2006 'houdende regeling van economische en individuele activiteiten met wapens';

waarin eveneens een verwijzing is opgenomen naar de wet van 26 juni 1990 'betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke'. Het komt de commissie bovendien toe zo nodig de in de voormelde bepalingen opgenomen verwijzingen aan te passen opdat ze werkzaam blijven.

LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES**Art. 11**

³ Zie Raad van State, *Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, blz. 5, nr. 3.2.

⁴ DOC 55 3721/001, blz. 58.

8. Men vervange de bepaling onder 1° als volgt:

"1° in de Franse tekst van het eerste lid worden de woorden "qu'il" telkens vervangen door de woorden "qu'elle".

/

"1° les mots "qu'il" sont chaque fois remplacés par les mots "qu'elle";".

(Overlap van de bepaling onder 1° met de door artikel 3 van het wetsontwerp beoogde wijziging.)

Art. 16

9. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4 van de wet van 26 juni 1990 vervange men de woorden *"kunnen de volgende beschermende maatregelen bij"* door de woorden *"kunnen de volgende beschermingsmaatregelen bij"*.
(Coherentie van de gebruikte terminologie: men vertale de woorden *"les mesures de protection"* van de Franse tekst als *"beschermingsmaatregelen"* in de Nederlandse tekst. Zo luidt trouwens het nieuwe opschrift van hoofdstuk II, zoals het wordt vervangen door artikel 14 van het wetsontwerp.)

Art. 18

10. In het ontworpen artikel 4/2, § 1, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 vervange men de woorden *"kan de rechter ook voorwaarden opstellen"* / *"le juge peut également assortir le traitement volontaire de conditions"* door de woorden *"kan de rechter ook voorwaarden opleggen"* / *"le juge peut également imposer des conditions"*.
(Betere overeenstemming tussen de beide talen.)
11. Men vervange in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4/2, § 2, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 de woorden *"uitvoering van de vrijwillige behandeling" genoemd* door de woorden *"uitvoering van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden" genoemd*.
(Overeenstemming met de Franse tekst: *"... traitement volontaire sous conditions"*.)
Deze opmerking geldt ook *mutatis mutandis* voor het ontworpen artikel 17, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 [art. 41 van het wetsontwerp].
12. Men vervange in het ontworpen artikel 4/2, § 2, derde lid, eerste streepje, van de wet van 26 juni 1990 de woorden *"de door hem voorgestelde vrijwillige behandeling"* / *"traitement volontaire sous conditions qu'il a proposé"* door de woorden *"de door laatstgenoemde voorgestelde vrijwillige behandeling"* / *"traitement volontaire sous conditions qu'elle a proposé"*.
(De behandeling wordt voorgesteld door de persoon met een psychiatrische aandoening.⁵ De voorgestelde wijziging beoogt in de Nederlandse tekst een mogelijke taalkundige verwarring over de voorsteller van de behandeling weg te nemen en een taalfout te verbeteren in de Franse tekst [het is immers *"la personne atteinte d'un trouble psychiatrique"*].)

Art. 21

13. Men voege de bepalingen onder 5° tot 7° samen in één bepaling onder 5°, waarvan de inleidende zin als volgt luidt:

⁵ Memorie van toelichting, DOC 55 3721/001, p. 19: *"Het voorstel of initiatief tot een vrijwillige behandeling onder voorwaarden komt vanuit de persoon met een psychiatrische aandoening zelf."*

"5° Paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:"

/

"5° Le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:"

(De door de bepalingen onder 5° tot 7° beoogde wijzigingen komen neer op de gehele vervanging van een paragraaf. De voorgestelde wijziging vereenvoudigt de structuur van de wijzigingsbepaling.)

14. Men vervange in de bepaling onder 6°, in het ontworpen artikel 5, § 2, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 de woorden "*mag dit verslag niet*" / "*ce rapport ne*" door de woorden "*mag dit omstandig geneeskundig verslag niet*" / "*ce rapport médical circonstancié ne*".
(Afstemmen met de terminologie van het ontworpen artikel 5, § 2, eerste lid, van de wet van 26 juni 1990.)
Deze opmerking geldt ook *mutatis mutandis* voor het artikel 5, § 2, derde lid, van de wet van 26 juni 1990.

Art. 23

15. Men vervange in de bepaling onder 1° de woorden "*in paragraaf 1 worden*" / "*dans le paragraphe 1^{er}, les*" door de woorden "*in paragraaf 1, tweede lid, worden*" / "*dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, les*".
(Precisering.)

Art. 25

16. Men vervange in het ontworpen artikel 9, § 1, eerste lid, 2°, en § 2, vijfde lid, van de wet van 26 juni 1990 de woorden "*het in artikel 5 bedoelde verslag*" / "*rapport visé à l'article 5*" telkens door de woorden "*het in artikel 5, § 2, bedoelde verslag*" / "*rapport visé à l'article 5, § 2*".
(Precisering.)
17. Men vervange in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 9, § 3, vierde lid, van de wet van 26 juni 1990 de woorden "*van een kind, geeft de griffier eveneens kennis van het beschikkend gedeelte van het vonnis aan de andere*" door de woorden "*van een kind, geeft de procureur des Konings eveneens kennis van zijn beslissing en van zijn verzoekschrift aan de andere*".
(Overeenstemming met de Franse tekst: "... le procureur du Roi notifie également sa décision et sa requête écrite à l'autre ...").

Art. 34

18. Men vervange in het ontworpen artikel 14, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 de woorden "*Het verzoek moet worden*" / "*La demande doit être*" door de woorden "*Het verzoek tot herziening moet worden*" / "*La demande de révision doit être*".
(Verduidelijking.)

Art. 42 (vroeger art. 41)

19. In het ontworpen artikel 18, § 2, eerste lid, van de wet van 26 juni 1990 vervange men de woorden "*kunnen, binnen acht dagen na de mondelinge en schriftelijke mededeling bedoeld in paragraaf 1, derde lid of, in voorkomend geval, het versturen*" / "*ainsi que le demandeur peuvent, dans*

les huit jours de la notification orale et par écrit visée au paragraphe 1^{er}, alinéa 3 ou, le cas échéant, de l'envoi recommandé, exercer un recours contre la décision ordonnant ou refusant le transfert." door de woorden "*kunnen, naargelang het geval, binnen acht dagen na de mondelinge en schriftelijke mededeling bedoeld in paragraaf 1, derde lid, of het versturen*" / "*ainsi que le demandeur peuvent exercer un recours contre la décision ordonnant ou refusant le transfert, selon le cas, dans les huit jours de la notification orale et par écrit visée au paragraphe 1^{er}, alinéa 3, ou de l'envoi recommandé.*".

(Maakt de bepaling bevattelijker.)

20. Men vervange in het ontworpen artikel 18, § 2, vijfde lid, van de wet van 26 juni 1990 de woorden "*gedurende het verzet. Artikel*" / "*pendant la procédure d'opposition. L'article*" door de woorden "*gedurende de behandeling van het rechtsmiddel. Artikel*" / "*pendant le traitement du recours. L'article*".
(Overeenstemming met de terminologie in het ontworpen artikel 18, § 2, eerste lid, van de wet van 26 juni 1990, waar het woord "*rechtsmiddel*" / "*recours*" gebruikt wordt.)

Art. 44 (vroeger art. 43)

21. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 19, § 1, 2°, van de wet van 26 juni 1990 vervange men de woorden "*die de beschermingsmaatregel heeft genomen*" door de woorden "*die de beschermende observatiemaatregel heeft genomen*".
(Onderlinge afstemming van de Nederlandse en de Franse tekst).
22. In het ontworpen artikel 19, § 2, tweede lid, van dezelfde wet vervange men in de Franse tekst de woorden "*qui a demandé la mise en observation, ainsi que*" door de woorden "*qui a demandé la mesure de protection, ainsi que*".
(Onderlinge afstemming van de Nederlandse en de Franse tekst).

Art. 50 (vroeger art. 49)

23. Men schrappe de bepaling onder 1°, en vernummere de bepalingen onder 2° tot 5° in de bepalingen onder 1° tot 4°.
(Overlap van de bepaling onder 1° met de door artikel 3 van het wetsontwerp beoogde wijziging.)

Art. 51 (vroeger art. 50)

24. Men vervange in de bepaling onder 1° de woorden "*in paragraaf 1 worden*" / "*dans le paragraphe 1^{er}, les mots*" door de woorden "*in paragraaf 1, tweede lid, worden*" / "*dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, les mots*".
(Precisering.)
25. Men vervange de bepaling onder 6° als volgt:
- "6° in paragraaf 3, derde lid, worden de woorden "aan de persoon die opdracht heeft" vervangen door de woorden "aan de persoon of aan de verantwoordelijke van de instelling die opdracht heeft";"*
/
"6° dans le paragraphe 3, alinéa 3, les mots "à la personne désignée pour veiller" sont remplacés par les mots "à la personne ou au responsable de l'institution désigné pour veiller"; "

(Verduidelijking dat het de verantwoordelijke van de inrichting betreft, dit naar analogie met de beoogde wijziging van het ontworpen artikel 24, § 3, eerste lid, van de wet van 26 juni 1990 [de bepaling onder 5°] + grammaticale verbetering in de Franse tekst: aangezien de griffier van het vonnis kennisgeeft aan de persoon of aan de verantwoordelijke, moet het woord “*désigné*” worden aangepast aan het grammaticaal mannelijk genus.)

26. In de bepaling onder 7° vervange men de Franse tekst door:

"7° dans le paragraphe 3, alinéa 4, les mots "celle-ci prend" sont remplacés par les mots "celui-ci prend" et l'alinéa est complété par les mots par les mots "ou l'institution"."

(Aangezien paragraaf 3, derde lid, zoals het zal worden gewijzigd door het wetsontwerp, bepaalt dat de griffier kennisgeeft van het vonnis aan de persoon (“personne”) of aan de verantwoordelijke (“responsable”) die opdracht heeft de persoon met een psychiatrische aandoening te bewaken, moet, grammaticaal gezien, in het vierde lid het voornaamwoord “*celle-ci*” worden vervangen door “*celui-ci*”).

Art. 55 (vroeger art. 54)

27. Men vervange de Nederlandse tekst van de bepaling onder 2° als volgt:

"2° in paragraaf 2, derde lid, worden de woorden “de artikelen 8, 9, 13, 22, 24, 25 en 26” vervangen door de woorden “de artikelen 8, 9, 13, 14, 24, 25 en 26”;
(Afstemming met de huidige tekst.)

28. Men voege de bepalingen onder 6° tot 7° samen in één bepaling onder 6°, waarvan de inleidende zin als volgt luidt:

"6° Paragraaf 4 wordt aangevuld met twee leden, luidende:"

/

"6° Le paragraphe 4 est complété par deux alinéas rédigés comme suit:"

(Vereenvoudiging.)

Art. 56 (vroeger art. 55)

29. In de bepaling onder 1° vervange men de Franse tekst door:

"1° dans le paragraphe 1^{er}, les mots “Tout malade mental est traité” sont remplacés par les mots “Toute personne atteinte d’un trouble psychiatrique est traitée”;

(Grammaticale verbetering.)

Art. 57 (vroeger art. 56)

30. Men vervange in het ontworpen artikel 33 van de wet van 26 juni 1990 de woorden “overheden bevoegd krachtens de artikelen” / “*autorités compétentes en vertu des*” door de woorden “overheden bevoegd voor het gezondheidsbeleid krachtens de artikelen” / “*autorités compétentes en matière de politique de la santé en vertu des*”.

(Overeenstemming met het woordgebruik van het ontworpen artikel 4/1, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 [art. 17 van het wetsontwerp].)

Art. 68 (vroeger art. 66)

31. Men vervange het artikel als volgt:

"Deze wet treedt in werking op 1 januari 2025.

De Koning kan een datum van inwerkingtreding bepalen voorafgaand aan de datum vermeld in het eerste lid."

/

"La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2025.

Le Roi peut fixer une date d'entrée en vigueur antérieure à celle mentionnée à l'alinéa 1^{er}."

(Wetgevingstechnische verbetering overeenkomstig de richtlijnen van de Raad van State.⁶)

VERBETERINGEN BETREFFENDE DE INLEIDENDE ZINNEN VAN DE ARTIKELEN

- Art. 22: *"In artikel 7 van dezelfde wet, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden" / "À l'article 7 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 20 février 2017, les".*
- Art. 59: *"Artikel 35 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 6 augustus 1993 en gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, wordt" / "L'article 35 de la même loi, remplacé par la loi du 6 août 1993 et modifié par la loi du 13 juin 2006, est".*

N.B.: Enkele minder belangrijke verbeteringen werden op een exemplaar van de tekst aan het commissiesecretariaat bezorgd.

⁶ Raad van State, o.c., blz. 170, formule F 4-5-2-1.